

**Bekendtgørelse
af
protokol af 11. marts 1997
til ændring af dobbeltbeskatningsoverenskomsten
mellem Danmark og Schweiz**

Den 11. marts 1997 undertegnedes i København en protokol med Schweiz til ændring af overenskomsten af 23. november 1973 til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst og formueskatter.

Protokollen har følgende ordlyd:

Skattemin., j.nr. 10.95-611-80

**PROTOKOL
TIL ÆNDRING AF
OVERENSKOMSTEN
MELLEM KONGERIGET
DANMARK OG
DET SCHWEIZISKE
FORBUND
TIL UNDGÅELSE AF
DOBBELTBESKATNING
FOR SÅ VIDT ANGÅR
INDKOMST- OG
FORMUESKATTER**

Regeringen i Kongeriget Danmark og Regeringen i Det Schweiziske Forbund,

som ønsker at ændre overenskomsten mellem Kongeriget Danmark og Det Schweiziske Forbund til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter, undertegnet i Bern den 23. november 1973 (herefter omtalt som »overenskomsten«), er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Alle bestemmelser om eller henvisninger til formueskat i overenskomsten skal kun finde anvendelse i det omfang, at begge kontraherende stater påligner formueskat.

Artikel 2

1. Artikel 2, stk. 3, i overenskomsten erstattes af følgende:

»3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er især:

a) I Danmark:

**PROTOKOLL
ZUR ÄNDERUNG DES AB-
KOMMENS
ZWISCHEN DEM KÖNIG-
REICH DÄNEMARK UND
DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT
ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEUERUNG
AUF DEM GEBIETE DER
STEUERN VOM EINKOM-
MEN
UND VOM VERMÖGEN**

Das Königreich Dänemark und Die Schweizerische Eidgenossenschaft,

Vom Wunsche geleitet, das am 23. November 1973 in Bern unterzeichnete Abkommen zwischen dem Königreich Dänemark und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im folgenden als »Abkommen« bezeichnet) zu ändern, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Alle im Abkommen enthaltenen Bestimmungen über und Bezugnahmen auf Vermögensteuern finden nur solange Anwendung, als beide Staaten eine Vermögensteuer erheben.

Artikel 2

1. Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

»3. Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Dänemark:

**PROTOCOL
AMENDING THE
CONVENTION
BETWEEN THE KINGDOM
OF DENMARK AND
THE SWISS
CONFEDERATION
FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON
CAPITAL**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Swiss Confederation

DESIRING to amend the Convention between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Berne on 23 November 1973 (hereinafter referred to as »the Convention«), have agreed as follows:

Article 1

All provisions on and references made to taxes on capital in the Convention shall only apply as long as both Contracting States do levy a tax on capital.

Article 2

1. Paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be replaced by the following:

»3. The existing taxes to which this convention applies are in particular:

a) In Denmark:

(i) indkomstkatten til staten	(i) die Einkommensteuern des Staates (indkomstkatten til staten)	(i) the income tax to the State (indkomstkatten til staten)
(ii) den kommunale indkomstskat	(ii) die Einkommensteuern der Gemeinden (den kommunale indkomstskat)	(ii) the income tax to the municipalities (den kommunale indkomstskat)
(iii) den amtskommunale indkomstskat	(iii) die Einkommensteuern der Bezirke (den amtskommunale indkomstskat)	(iii) the income tax to the country municipalities (den amtskommunale indkomstskat)
(iv) skatter i henhold til kulbrinteskatteloven	(iv) die Steuern nach dem Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven)	(iv) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven)

(herefter omtalt som »dansk skat«)

(im folgenden als »dänische Steuer« bezeichnet);

(hereinafter referred to as »Danish tax«);

b) i Schweiz:

skatter, som pålignes af forbundet, kantonen og kommuner, af

b) in der Schweiz:

die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern

b) in Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) indkomst (samlet indkomst, lønindkomst, indkomst fra formue, fortjeneste ved erhvervsvirksomhed, kapitalgevinster og andre former for indkomst; og

(i) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn usw.) und

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) formue (samlet formue, fast og rørlig ejendom, erhvervsaktiver, indbetalt kapital og reserver, og andre former for formue)

(ii) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven usw.)

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital)

(herefter omtalt som »schweizisk skat«).

(im folgenden als »schweizerische Steuer« bezeichnet).

(hereinafter referred to as »Swiss tax«).

2. Artikel 2, stk. 6, i overenskomsten ophæves.

2. Artikel 2 Absatz 6 des Abkommens wird aufgehoben.

2. Paragraph 6 of Article 2 of the Convention shall be deleted.

Artikel 3

Artikel 3, stk. 1, litra a), i overenskomsten erstattes af følgende:

Artikel 3

Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

Article 3

Subparagraph a) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be replaced by the following:

»a) udtrykket »Danmark« betyder Kongeriget Danmark, herunder territorialfarvandet

»a) bedeutet der Ausdruck »Dänemark« das Königreich Dänemark einschliesslich der

»a) the term »Denmark« means the Kingdom of Denmark including the territorial

som dette i overensstemmelse med international ret er fastlagt; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland og deres territorialfarvand;«

in Uebereinstimmung mit dem Völkerrecht festgelegten Territorialgewässer; der Ausdruck schliesst die Färöer-Inseln und Grönland und ihre Territorialgewässer nicht ein;«

sea as determined in conformity with international law; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland and their territorial sea;«

Artikel 4

I overenskomstens artikel 8 indsættes som stk. 4:

»4. Med hensyn til fortjeneste, som oppebæres af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelserne i stk. 1 og 3 kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel, der ejes i dette konsortium af SAS Danmark A/S, den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS).«

Artikel 4

In Artikel 8 des Abkommens wird die folgende Bestimmung als Absatz 4 eingefügt:

»4. Auf Gewinne des dänischen, norwegischen und schwedischen Luftfahrtkonsortiums Scandinavian Airlines System (SAS) finden die Absätze 1 und 3 Anwendung, jedoch nur nach Massgabe der Beteiligung der SAS Danmark A/S, des dänischen Partners im Scandinavian Airlines System (SAS), in diesem Konsortium.«

Article 4

In Article 8 of the Convention the following shall be added as paragraph 4:

»4. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 and 3 shall apply only to such proportion of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by SAS Danmark A/S, the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS).«

Artikel 5

1. I overenskomstens artikel 13, stk. 2, udgår 2. punktum.

2. Artikel 13, stk. 3, i overenskomsten erstattes af følgende:

»3. Fortjeneste ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik, eller af rørlig ejendom, der er knyttet til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.«

3. I overenskomstens artikel 13 indsættes som stk. 4:

»4. Med hensyn til fortjene-

Artikel 5

1. Der zweite Satz von Artikel 13 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben.

2. Artikel 13 Absatz 3 des Abkommens wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

»3. Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.«

3. In Artikel 13 des Abkommens wird die folgende Bestimmung als Absatz 4 eingefügt:

»4. Auf Gewinne des däni-

Article 5

1. In paragraph 2 of Article 13 of the Convention the second sentence shall be deleted.

2. Paragraph 3 of Article 13 of the Convention shall be replaced by the following:

»3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.«

3. In Article 13 of the Convention the following shall be added as paragraph 4:

»4. With respect to gains de-

ste, som oppebæres af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelserne i stk. 3 kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel, der ejes i dette konsortium af SAS Danmark A/S, den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS)«

schen, norwegischen und schwedischen Luftfahrtkonsortiums Scandinavian Airlines System (SAS) findet Absatz 3 Anwendung, jedoch nur nach Massgabe der Beteiligung der SAS Danmark A/S, des dänischen Partners im Scandinavian Airlines System (SAS), in diesem Konsortium.«

rived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 3 shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by SAS Danmark A/S, the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).«

4. I overenskomstens artikel 13 indsættes som stk. 5:

4. In Artikel 13 des Abkommens wird die folgende Bestimmung als Absatz 5 eingefügt:

4. In Article 13 of the Convention the following shall be added as paragraph 5:

»5. Fortjeneste ved afhændelse af alle andre aktiver end de, der er nævnt i stykkerne 1-4, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor afhænderen er hjemmehørende.«

»5. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.«

»5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1-4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.«

Artikel 6

I overenskomstens artikel 15 indsættes som stk. 4:

Artikel 6

In Artikel 15 des Abkommens wird die folgende Bestimmung als Absatz 4 eingefügt:

Article 6

In Article 15 of the Convention the following shall be added as paragraph 4:

»4. Uanset de foregående bestemmelser i denne artikel kan vederlag, der oppebæres af en person, der er hjemmehørende i Danmark, ved personligt arbejde udført om bord på et luftfartøj, der anvendes i international trafik af Scandinavian Airlines System (SAS), kun beskattes i Danmark.«

»4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen, die eine in Dänemark ansässige Person für unselbständige Arbeit bezieht, die an Bord eines vom Konsortium Scandinavian Airlines System (SAS) im internationalen Verkehr betriebenen Luftfahrzeugs ausgeübt wird, nur in Dänemark besteuert werden.«

»4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the consortium the Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Denmark.«

Artikel 7

1. Artikel 23, stk. 1, i overenskomsten erstattes af følgende:

Artikel 7

1. Artikel 23 Absatz 1 des Abkommens wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

Article 7

1. Paragraph 1 of Article 23 of the Convention shall be replaced by the following:

»1. I Danmark skal dobbeltbeskatning undgås således:

»1. In Dänemark wird eine Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

»1. In Denmark double taxation shall be avoided as follows:

a) Medmindre bestemmelserne i litra c) medfører andet,

a) Bezieht eine in Dänemark ansässige Person Einkünfte

a) Subject to the provisions of subparagraph c), where a

- skal Danmark i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Schweiz
- (i) indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat, som er betalt i Schweiz;
- (ii) indrømme fradrag i den pågældende persons formueskat med et beløb svarende til den formueskat, som er betalt i Schweiz;
- b) fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet uden sådant fradrag, der kan henføres til den indkomst eller til den formue, som kan beskattes i Schweiz;
- c) i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Schweiz, kan Danmark medregne denne indkomst eller formue i beskatningsgrundlaget, men skal i skatten af indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstskatten, henholdsvis formueskatten, som kan henføres til den indkomst, der hidrører fra Schweiz, eller den formue, der ejes i Schweiz.»
- oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Schweiz besteuert werden, so rechnet Dänemark vorbehaltlich des Buchstabens c
- (i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- (ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht;
- b) der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Schweiz besteuert werden können, oder auf das Vermögen, das dort besteuert werden kann, entfällt;
- c) bezieht eine in Dänemark ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach dem Abkommen nur in der Schweiz besteuert werden, so kann Dänemark diese Einkünfte oder dieses Vermögen in die Bemessungsgrundlage einbeziehen. Dänemark bringt jedoch von der Einkommensteuer oder von der Vermögensteuer den Teil der Einkommensteuer oder Vermögensteuer in Abzug, der anteilig auf die aus der Schweiz bezogenen Einkünfte oder auf das in der Schweiz gehaltene Vermögen entfällt.»
- resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland, Denmark shall allow:
- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Switzerland;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Switzerland;
- b) such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Switzerland;
- c) where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Switzerland, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax, which is attributable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Switzerland.«

2. Overenskomstens artikel 23, stk. 3, ophæves.

2. Artikel 23 Absatz 3 des Abkommens wird aufgehoben.

2. Paragraph 3 of Article 23 of the Convention shall be deleted.

Artikel 8

1. De kontraherende staters regeringer skal give hinanden underretning om, at de forfatnings mæssige betingelser for, at denne protokol kan træde i kraft, er opfyldt.

2. Protokollen, som skal udgøre en integrerende del af overenskomsten, skal træde i kraft på datoen for den sidste af de underretninger, der er omhandlet i stk. 1, og dens bestemmelser skal have virkning for så vidt angår skatter for det indkomstår, der følger umiddelbart efter det år, hvor protokollen træder i kraft, og efterfølgende indkomstår.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres regeringer, underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i 2 eksemplarer i København den 11. marts 1997, på dansk, tysk og engelsk, således at alle tre tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse om fortolkning skal den engelske tekst anvendes.

For Kongeriget Danmark:

Carsten Koch

For Det Schweiziske Forbund:

André von Graffenried

Artikel 8

1. Die Regierungen der Vertragsstaaten notifizieren einander, dass die verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten des Protokolls erfüllt sind.

2. Das Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens und tritt mit Datum der letzten der in Absatz 1 genannten Notifizierungen in Kraft. Seine Bestimmungen finden Anwendung auf Steuern für das Steuerjahr, das unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgt sowie auf die folgenden Steuerjahre

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierung gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Kopenhagen am 11. März 1997 im Doppel in deutscher, dänischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für das Königreich Dänemark:

Carsten Koch

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

André von Graffenried

Article 8

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes for the income year immediately following that in which the Protocol entered into force and subsequent income years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Copenhagen this eleventh day of March 1997, in the Danish, German and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Denmark:

Carsten Koch

For the Swiss Confederation:

André von Graffenried

Protokollen trådte i medfør af artikel 8 i kraft den 30. december 1997.

Skatteministeriet, den 27. januar 1998

CARSTEN KOCH